

Shunt and undervoltage release

Déclencheur shunt à minimum de tension

Sganciatori di tensione e di minima tensione

Disparadores por corriente de trabajo y de minima tensión

Spännings- och underspänningsutlösare

Betriebsanleitung/Operating Instructions

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0VF96-7AA0 / 9239 9748 422

Deutsch **Warnung**



Beim Betrieb elektrischer Geräte stehen zwangsläufig bestimmte Teile dieser Geräte unter gefährlicher Spannung.


Montage, Wartung, Änderung und Nachrüstung der Leistungsschalter dürfen daher nur von qualifiziertem Personal unter Beachtung entsprechender Sicherheitsvorkehrungen durchgeführt werden. Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzungen oder erheblicher Sachschaden die Folge sein.

Die Einbaueinleitungen gelten sowohl für drei- als auch für vierpolige Schalter. In den Zeichnungen ist der Einbau in dreipolige Schalter dargestellt.




Hinweis:

Zur einfachen und sicheren Montage des Spannungs- oder Unterspannungsauslösers sollte der Leistungsschalter aus der Anlage ausgebaut sein und auf eine flache Unterlage gestellt werden.



Den Schalter durch Drücken der roten „Test“-Taste  auslösen. Ausgelöst-Stellung (Tripped): .

Die blaue Siegelmarke an der Trennfuge des Schalters durchtrennen, 8 Deckelbefestigungsschrauben lösen  und den Deckel abnehmen.

Spannungs- oder Unterspannungsauslöser werden bei drei- und vierpoligen Schaltern links von der Handhabe eingebaut.

Dort die Schutzplatte  aus der Führung  der Auslöseeinheit entfernen. Den beiliegenden Auslösestift  in die Auslöseeinheit einsetzen.

a) **Einbau des Spannungsauslösers**

Den Spannungsauslöser  in die Führung  an der Auslöseeinheit bis zum Einrasten schieben.

English **Warning**



Hazardous voltage are present on specific parts in this electrical device during operation.


Only qualified personnel, paying attention to the relevant safety precautions, should install, maintain, modify or fit accessories to the circuit-breakers. Non-observance of this warning can result in death, severe personal injury or substantial property damage.

The installation instructions apply to both three-pole and four-pole versions. The drawings show installation in three-pole versions.




Note:

For simple and safe installation of the shunt or undervoltage release the circuit-breaker should be removed from the system and placed on a flat surface.



Trip the circuit-breaker by means of the red "test" button . Tripped position: .

Cut through the blue seal on the join of the circuit-breaker, undo 8 cover fastening screws  and remove the cover.

Shunt or undervoltage releases are installed on three and four-pole circuit-breakers to the left of the operating mechanism.

Remove the protective plate  from the guide  of the tripping unit. Insert the release pin  in the tripping unit.

a) **Installation of the shunt release:**

Push the shunt release  into the guide  of the tripping unit until it latches into place.

Français **Attention**



Le fonctionnement d'un appareillage électrique implique nécessairement la présence de tensions dangereuses sur certaines de ses parties.



Le montage, l'entretien, et toutes modifications seront réalisés exclusivement par des personnes qualifiées et dans le plus grand respect des règles de sécurité correspondantes. La non-application des mesures de sécurité peut entraîner la mort, des lésions corporelles graves ou des dégâts matériels importants.

Les présentes instructions de montage s'appliquent aux disjoncteurs tripolaires et tétrapolaires. Les croquis représentent le montage dans un disjoncteur tripolaire.




Nota:

Pour des raisons de facilité et de sûreté, le disjoncteur devrait être détaché du tableau et être posé sur une surface plane pour réaliser le montage du déclencheur shunt ou à minimum de tension.



Provoquer le déclenchement du disjoncteur en appuyant sur le bouton rouge »Test«  en: position »déclenché« (tripped) .

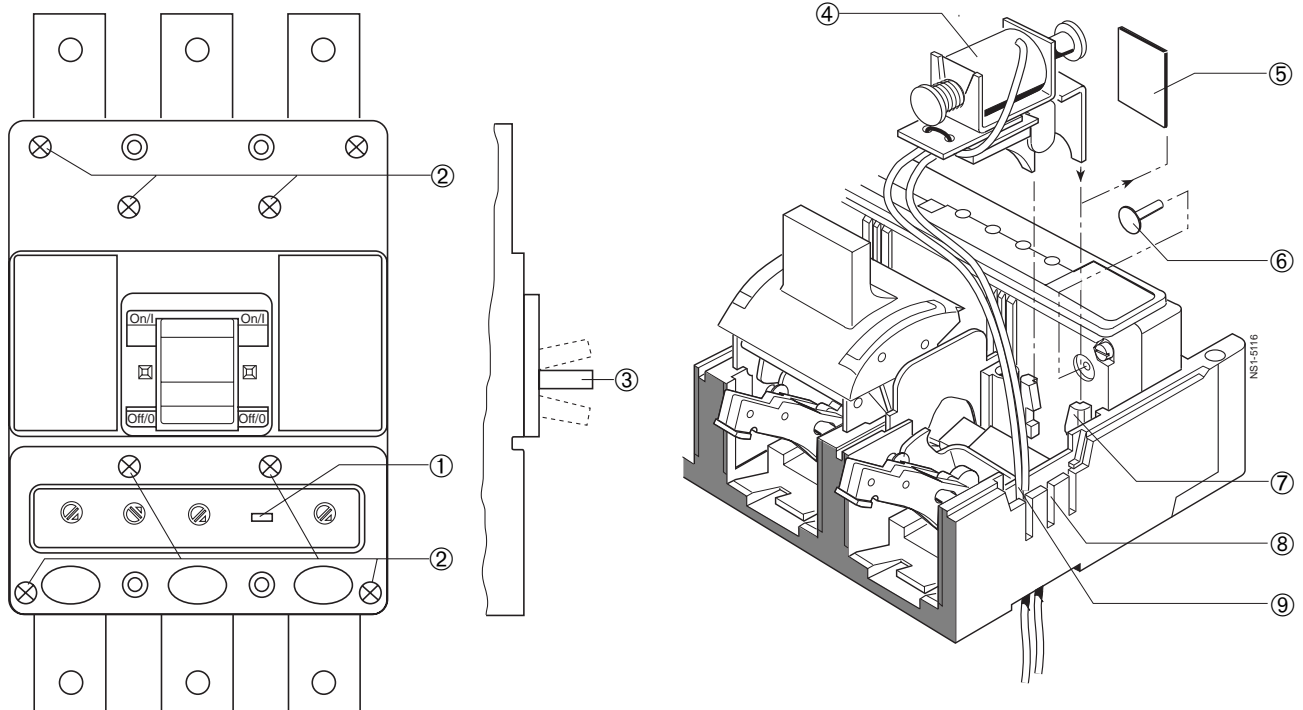
Sectionner la vignette de cachetage bleue au droit de la jointure du boîtier du disjoncteur. Défaire toutes les 8 vis de fixation du couvercle  et , puis déposer le couvercle.

Sur les disjoncteurs tripolaires et tétrapolaires, le déclencheur shunt ou à minimum de tension se monte à gauche de la manette.

A cet endroit, retirer la plaquette protectrice  de la glissière  sur le bloc de déclenchement. Placer la tige de déclenchement  dans le bloc de déclenchement.

a) **Attention:**

Engager le déclencheur shunt  dans la glissière  du bloc de déclenchement jusqu'à son encliquetage.



Español

⚠ Advertencia

Cuando se emplean aparatos eléctricos, es inevitable que piezas de los mismos se encuentren bajo tensiones peligrosas.

Por tanto, el montaje, el mantenimiento, los cambios y las ampliaciones de equipo de los interruptores de potencia solamente deben ser efectuados por personal calificado, observando las medidas de seguridad correspondientes. Si esto no se respeta, la consecuencia puede ser muerte, heridas graves o daños materiales considerables.

Las instrucciones de montaje rigen para los interruptores tripolares y los tetrapolares. Los dibujos reproducen el montaje en los tripolares.

Indicación:

Para simplificar y asegurar el montaje del disparador excitado por circuito NA o de mínima tensión convendría sacar de la instalación el interruptor de potencia y colocarlo sobre una superficie plana.

Disparar el interruptor de potencia actuando sobre el pulsador rojo »Prueba« ①. Posición de disparo (Tripped): ③.

Seccionar el precinto azul en la junta del interruptor. Soltar los ocho tornillos de fijación de la tapa ②, y desmontar la tapa.

Los disparadores excitados por circuitos NA o los de mínima tensión se montan en el lado izquierdo del manipulador tanto en los interruptores tripolares como en los tetrapolares. Para ello habrá que quitar la placa de protección ⑤ sacandola de la guía ⑦ de la unidad de disparo. Colocar el perno de disparo ⑥ adjunto en la unidad de disparo.

a) Montaje del disparador excitado por circuito NA:
Meter el disparador excitado por circuito NA ④ en la guía ⑦ de la unidad de disparo hasta que encaje.

Italiano

⚠ Attenzione

Durante il funzionamento, alcune parti dell'interruttore si trovano inevitabilmente sotto tensione pericolosa.

Il montaggio, la manutenzione, la sostituzione e l'equipaggiamento dell'interruttore devono essere eseguiti da personale qualificato osservando le norme di sicurezza. La non osservanza di tali norme può provocare la morte, gravi lesioni alle persone o ingenti danni materiali.

Le istruzioni di montaggio valgono per interruptori automatici 3VF6 nelle esecuzioni tripolare e quadripolare anche se le figure si riferiscono solo all'esecuzione tripolare.

Attenzione!

Per il montaggio degli accessori si consiglia di riporre l'interruttore su una superficie piana poiché ne semplifica le operazioni di inserimento.

Premere il tasto rosso di »TEST« ① in modo da sganciare il meccanismo di manovra. La leva si porta in posizione di TRIPPED ③.

Tagliare il bollo blu posto sulla parte laterale dell'interruttore, e dopo aver svitato le viti di fissaggio ②, asportare la calotta.

Le bobine di minima tensione e a lancio di corrente sono montate sul lato sinistro rispetto alla levetta di comando dell'interruttore automatico, sia in caso di esecuzione 3 poli che in quella 4 poli. Asportare la parete isolante di protezione ⑤ dalle guide ⑦ del blocco sganciatori di sovracorrente. Inserire il perno di sgancio ⑥ del blocco sganciatori di sovracorrente.

a) Montaggio della bobina a lancio di corrente:
Inserire lo sganciatori a lancio di corrente ④ nelle guide ⑦ del blocco sganciatori di sovracorrente fino al suo fissaggio.

Svenska

⚠ Varning

Drift av elektriska apparater och utrustningar medför att vissa delar av utrustningen står under farlig spänning.

Montering, underhåll, ändringar eller ombyggnader av effektbrytaren får därför endast utföras av skolad och för ifrågrävarande arbete behörig personal under iakttagande av gällande säkerhetsföreskrifter. Vid försummelese kan död, svåra kroppsskador eller svåra anläggnings-skador bli följden.

Monteringsanvisningarna gäller tre- och fyrpoliga brytare. I ritningarna visas monteringen i trepoliga brytare.

Observera:

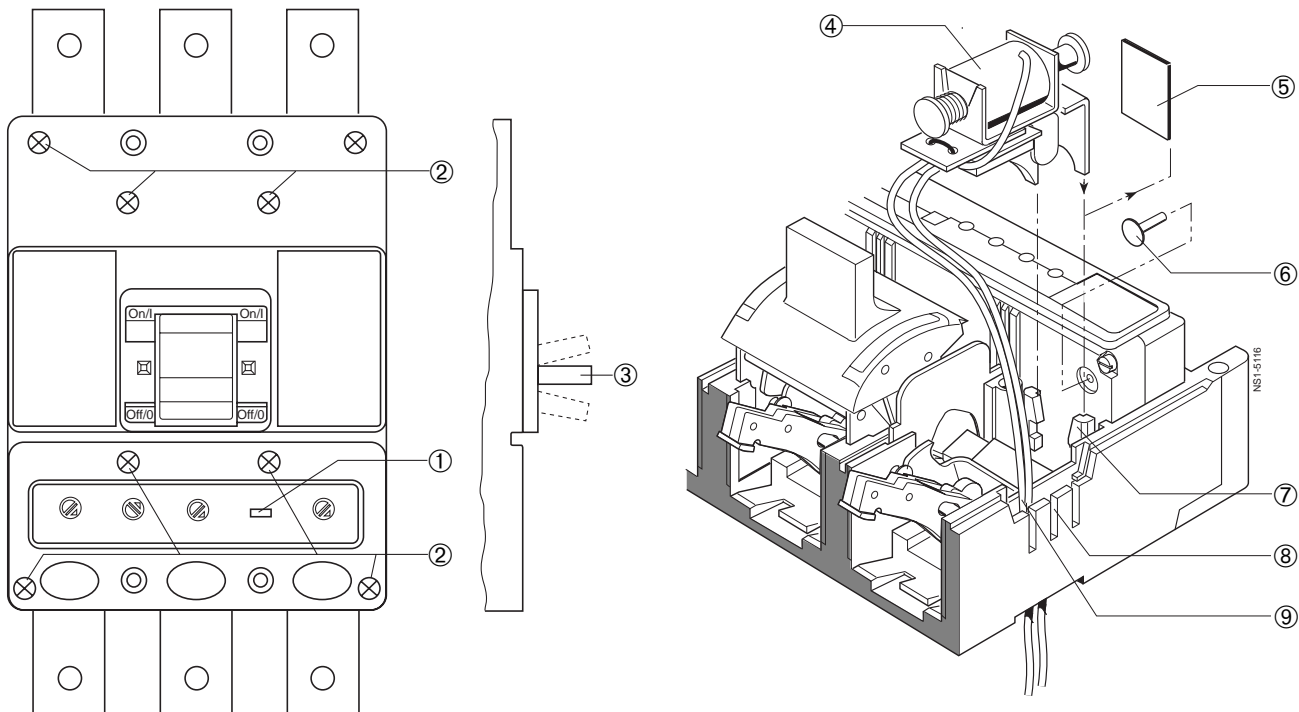
För enkel och säker montering av shunt- eller underspänningsutlösaren bör man först montera av effektbrytaren från anläggningen och ställa den på ett plant underlag.

Utlös brytaren genom att trycka på den röda "Test"-knappen ①. Utlöst läge (Tripped): ③.

Bryt upp det blåfärgade sigillet vid brytarens skiljefog. Lossa de åtta fästskruvarna i locket ② och ta av locket.

På tre- och fyrpoliga brytare monteras shunt- och underspänningsutlösare till vänster om vippan. Ta där bort skyddsplattan ⑤ ur utlösningenshetens fäste ⑦. Sätt i det medföljande utlösningstiftet ⑥ i utlösningensheten.

a) Montering av arbetsströmutlösare:
Skjut in shuntutlösaren ④ i utlösningenshetens fäste ⑦ så att den snäpper fast.



Deutsch

b) Einbau des Unterspannungsauslösers:

Trennwand ① links herausnehmen. Die beiliegende Trennwand ⑫ anstelle der alten Trennwand einsetzen (nicht ganz herunterdrücken). Den Betätigungshebel ⑬ des Unterspannungsauslösers in die rechteckige Aussparung der Trennwand ⑫ schieben und den Unterspannungsauslöser ⑮ an die Führung ⑭ an der Auslöseeinheit ansetzen. Die Handhabe ⑩ des Leistungsschalters wird von der Auslöseeinheit weggedrückt (Richtung On/I) und muß in der Stellung gehalten werden. Den Unterspannungsauslöser zusammen mit der Trennwand bis zum Einrasten des Unterspannungsauslösers nach unten schieben. Dabei muß der zum Schaltschloß zeigende Arm des Betätigungshebels ⑬ des Unterspannungsauslösers in Richtung der Auslöseeinheit gedrückt werden (darauf achten, daß die andere Seite des Betätigungshebels am Auslösestift vorbeigleitet!). Die Trennwand ⑫ sitzt am Ende anstelle der alten ganz im Schlitz.

English

b) Installation of the undervoltage release:

Remove barrier ① on the left. Fit barrier ⑫ provided in place on the previous one (do not press it right down). Push the operating lever ⑬ of the undervoltage release into the rectangular cutout of the barrier ⑫ provided and fit the undervoltage release ⑮ onto the guide ⑭ on the tripping unit. The operating mechanism ⑩ of the circuit-breaker is pushed away from the tripping unit (direction On/I) and must be held in this position. Push the undervoltage release together with the barrier downwards until the undervoltage release latches into place. The arm of the undervoltage release operating lever ⑬ pointing in the direction of the breaker mechanism must be pressed in the direction of the tripping unit (take care that the other side of the operating lever slides past the release pin). The barrier ⑫ is located in end position fully in the slot in place of the old one.

Français

b) Montage du déclencheur à minimum de tension:

Sortir la cloison ① de gauche et la remplacer par la cloison ⑫ livrée avec le déclencheur (ne pas l'enfoncer à fond!). Lorsque le contact d'alarme est monté à droite dans les disjoncteurs tétrapolaires, il faut remplacer la cloison qui se trouve sur le chemin vers l'extérieur du disjoncteur par la cloison avec fente, qui est livrée avec le bloc de contacts, et faire passer les conducteurs du contact d'alarme par cette fente pour les sortir du disjoncteur. Faire passer le levier d'actionnement ⑬ du déclencheur à travers la lumière rectangulaire de la cloison ⑫ tout en engageant le déclencheur ⑮ dans la glissière ⑭ sur le bloc de déclenchement. Durant ces opérations, repousser la manette ⑩ en direction opposée au bloc de déclenchement (dans le sens ON/I) et la maintenir dans cette position. Repousser ensuite le tout (déclencheur + cloison ⑫) vers le bas, jusqu'à l'encliquetage du déclencheur. Ce faisant, repousser en direction du bloc de déclenchement le bras de levier ⑬ qui est dirigé vers la serrure de maintien (veiller en même temps à ce que l'autre partie du levier passe devant la tige de déclenchement). A la fin de l'opération, la cloison ⑫ doit se trouver complètement enfoncée à l'endroit qu'occupait l'ancienne cloison ①.

Español

b) Montaje del disparador de mínima tensión:

Extraer el tabique izquierdo ①. Sustituir el tabique antiguo por el adjunto ⑫ sin introducirlo totalmente. Pasar la palanca de manipulación ⑬ del disparador de mínima tensión por el recorte cuadrangular del tabique ⑫ y colocar el disparador de mínima tensión ⑮ en la guía ⑭ de la unidad de disparo. El manipulador ⑩ del interruptor de potencia se separa de la unidad del disparo (en dirección On/I) y ha de mantenerse en esta posición. Introducir hacia abajo el disparador de mínima tensión con el tabique hasta se encaje. Durante esta operación tiene que empujarse el brazo de la palanca de accionamiento ⑬, dirigido hacia el mecanismo de maniobra, perteneciente al disparador de mínima tensión en dirección hacia la unidad de disparo (hay que cuidar de que el otro lado de la palanca de accionamiento se deslice a lo largo del perno de disparo). En su posición final el tabique ⑫ queda enteramente situado en la ranura substituyendo al tabique anterior.

Italiano

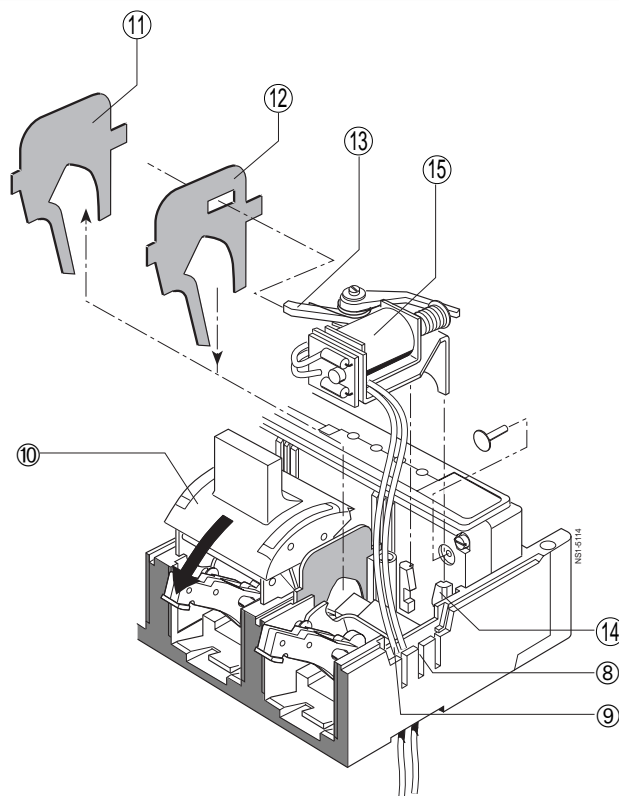
b) Montaggio dello sganciatore di minima tensione:

Asportare il setto isolante ① a sinistra e sostituirlo con il setto ⑫ fornito nella confezione osservando di non spingerlo fino in fondo. La leva di comando ⑬ dello sganciatore di minima tensione ⑮ va inserita nel foro predisposto del setto ⑫ ed insieme vanno posizionati nella guida ⑭ del blocco sganciatori di sovracorrente. La leva ⑩ dell'interruttore deve essere premuta verso l'alto (direzione opposta rispetto al blocco sganciatori di sovracorrente) e tenuta in questa posizione. Contemporaneamente premere a fondo lo sganciatore di minima tensione con il setto isolante. Il braccio ⑬ della leva di comando dello sganciatore di minima tensione deve essere premuto in direzione del blocco sganciatori di sovracorrente (fare attenzione che l'altra parte della leva di comando sia a contatto con il perno di sgancio). Il setto ⑫ deve essere posizionato fino in fondo alla feritoia.

Svenska

b) Montering av underspanningsutlösaren:

Ta ut vänster skiljevägg ①. Sätt den medföljande skiljeväggen ⑫ i dess ställe (tryck ej ned helt!). Skjut in underspanningsutlösarens manöverspak ⑬ i det fyrkantiga urtaget på medföljande skiljevägg ⑫ och sätt underspanningsutlösaren ⑮ mot fästet ⑭ i utlösningseenheten. Effektbrytarens vipa trycks undan av utlösningseenheten (Riktning ON/I) och måste hållas kvar i detta läge. Skjut ned underspanningsutlösaren tillsammans med skiljeväggen tills underspanningsutlösaren snäpper fast. Därvid måste den arm på manöverspaken ⑬ som är vänd mot regeln tryckas mot utlösningseenheten (se till att den andra sidan av manöverspaken glider förbi utlösningstiftet!). Skiljeväggen ⑫ ersätter den gamla skiljeväggen i hela skåran.



Deutsch

Weiter beim Einbau von Spannungs- bzw. Unterspannungsauslösern:

Zuleitungen (nicht bei Ausführung mit Klemmenblock) durch die vorgesehenen Kanäle ⑨ nach unten durchziehen. Auf Wunsch können die Leitungen auch seitlich aus den Schlitzten ⑩ herausgeführt werden.

Hinweis:

Die Leitungen dürfen keinen Kontakt zu beweglichen Teilen haben und nicht vom aufgesetzten Deckel beschädigt werden!

Klemmenblöcke, wenn vorhanden, bis zum Anschlag in Schlitz ⑩ schieben und die Zuleitungen danach in die Schlitzte drücken. Die Klemmenblöcke ⑪ sitzen wie im Bild ⑫ gezeigt.

Das Anzugsdrehmoment für die Klemmschrauben beträgt 0,8 Nm. Bei Bedarf können die Anschlußleitungen durch einen Kanal ⑬ auf der Schalterunterseite zur anderen Schalterseite durchgeführt werden (bis zu 3 Leitungen).

Vorsicht:

Beim Aufsetzen des Deckels die Leitungen nicht beschädigen!

Den Deckel aufsetzen und mit 8 Schrauben ② mit einem Anzugsdrehmoment von $2,8 \pm 0,2$ Nm festschrauben.

Español

Continuación del montaje de los disparadores excitados por circuito NA y de mínima tensión:

Meter hacia abajo los conductores de acometida (no en la ejecución con bloque de bornes) a través de las canales ⑨ previstos para ello. Si se desea, los conductores pueden extraerse lateralmente de las ranuras ⑩.

Indicación:

Los conductores no deben tener contacto con piezas móviles ni quedar dañados al colocar la tapa.

Los bloques de bornes, si existieran, se introducen a tope en la ranura ⑩ donde también se meten luego los conductores. Los bloques de bornes ⑪ permanecen como se indica en la figura ⑫.

El par de apriete de los tornillos de los bornes asciende a 0,8 Nm. Si fuera necesario, introducir los conductores por el canal ⑬ hasta el parte baja del interruptor para pasarlos al otro lado del mismo (hasta tres conductores).

Atención:

A colocar la tapa no dañar los conductores.

Colocar la tapa y apretar los ocho tornillos ② ejerciendo un par de $2,8 \pm 0,2$ Nm.

English

Further procedure for installation of shunt or undervoltage releases:

Pull leads (not on versions with terminal block) downwards through the ducts ⑨ provided. If required, the leads can also be guided through the slots ⑩ at the side.

Note:

The leads must not come into contact with moving parts and must not be damaged by the cover when it is replaced.

Push terminal blocks (if present) into the slots ⑩ as far as the stop and then press the leads into the slots. The terminal blocks ⑪ are located as shown in Fig. ⑫.

The tightening torque for the terminal screws is 0,8 Nm. If required, the termination leads can be led through a duct ⑬ on the breaker lower side to the other side (up to 3 leads).

Caution:

When replacing the cover do not damage the leads.

Replace the cover and fasten it by means of 8 screws ②.

Italiano

Ulteriori informazioni per il montaggio degli sganciatori a lancio di corrente e di minima tensione:

I conduttori ausiliari (per l'esecuzione senza morsettiera) devono essere tirati verso il basso attraverso il canali ⑨ predisposti. Si lo si desidera, i conduttori possono essere anche portati all'esterno delle feritoie ⑩.

Attenzione!

I conduttori non devono interferire con parti mobili e non possono essere danneggiati dalla calotta dell'interruttore.

La morsettiera se prevista, va inserita fino a bloccarsi nelle feritoie ⑩ apposite. La morsettiera ⑪ si posiziona come indicato in fig. ⑫.

Il momento torcente delle viti di fissaggio è di 0,8 Nm. Se necessario i conduttori ausiliari possono essere riportati attraverso il canale ⑬ dall'altro lato dell'interruttore (fino a tre conduttori).

Attenzione!

Richiudendo la calotta dell'interruttore non danneggiare i conduttori ausiliari.

Le 8 viti ② di fissaggio della calotta devono essere avvitate con un momento torcente di $2,8 \pm 0,2$ Nm.

Français

Suite des opérations de montage des déclencheurs à émission de courant et à minimum de tension:

Enfiler les conducteurs du déclencheurs dans les canaux latéraux ⑨ pour les faire ressortir à l'arrière (ceci ne s'applique pas aux modèles avec bornier). Les conducteurs peuvent aussi être sortis par les encoches ⑩.

Nota:

Les conducteurs ne doivent pas entrer en contact avec des pièces mobiles et ne pas être pincés sous le couvercle.

Pour le modèle avec bornier, enfoncer ce dernier à fond dans les encoches supérieures ⑩, et repousser ensuite les conducteurs dans les encoches. Le bornier ⑪ est accolé au disjoncteur comme représenté sur la figure ⑫.

Le couple de serrage des bornes à vis est de 0,8 Nm. 3 conducteurs peuvent aussi être amenés de l'autre côté du disjoncteur en les faisant passer par la rainure ⑬ pratiquée à l'arrière du disjoncteur.

Attention:

Veiller à ne pas endommager les conducteurs lors de la mise en place du couvercle.

Mettre en place le couvercle et serrer ses 8 vis de fixation ② avec un couple de serrage de $2,8 \pm 0,2$ Nm.

Svenska

Vid montering av shunt- resp. underspänningsutlösare gäller dessutom:

Dra ned tillledningarna genom kanalerna ⑨ avsedda för detta. Om så önskas kan ledningarna också föras ut sidledes ur skårorna ⑩ (gäller ej utförande med plint).

Observera:

Ledningarna får inte ha kontakt med rörliga delar och får inte skadas av det påsatta locket.

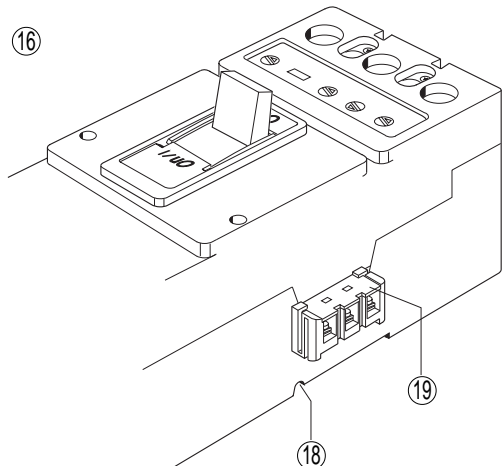
Skjut in plintarna, när sådana används, i skårorna ⑩ och tryck sedan in tillledningarna i skårorna. Plintarna ⑪ sitter så som framgår av Fig. ⑫.

Åtdragningsmoment för kontaktskruvarna: 0,8 Nm. Vid behov kan anslutningsledningarna dras genom en kanal ⑬ på undersidan av brytaren till dess andra sida (upp till 3 ledningar).

Viktigt:

Ledningarna får inte skadas när locket sätts på!

Sätt på locket och fäst det med 8 skruvar med åtdragningsmomentet $2,8 \pm 0,2$ Nm.



Deutsch

Der Leistungsschalter kann jetzt über die Stellung Off/0 (AUS) hinaus nach „Reset“ betätigt, damit verklint und einschaltbereit gemacht werden.

Bei werkseitiger Montage werden nach Einbau der Spannungs- bzw. Unterspannungsauslöser aufwendige Endprüfungen vorgenommen. Es ist daher unerlässlich, daß auch nach Ihrem Einbau die Funktion der Spannungs- bzw. Unterspannungsauslöser bei Bemessungsspeisepannung U_s sorgfältig überprüft wird.

Ansprechspannungen für Spannungs- und Unterspannungsauslöser:

	Anzug	Abfall
Spannungsauslöser	0,7 bis $1,1 U_s$	
Unterspannungsauslöser	0,85 bis $1,1 U_s$	0,7 bis $0,35 U_s$

Hinweis:

Der Schalter kann erst eingeschaltet werden, wenn der Unterspannungsauslöser an Spannung liegt. Liegt keine Spannung am Auslöser, führt ein Betätigen des Schalters zur Leerschaltung. Häufige Leerschaltungen sollten mit Rücksicht auf die Lebensdauer des Leistungsschalters vermieden werden.

Die Bestell-Nr. des Schalters in die offenen Stellen des beiliegenden Bestell-Nr. Aufklebers übertragen. Diesen dann über den alten Streifen kleben. Mit dem beiliegenden größeren Aufkleber auf dem Leistungsschild den Bereich nach Bild 19 überkleben. **Beiliegende Siegelmarke mit Dienststelle, Datum und Namen beschriften und über die Trennfuge des Schalters kleben. Dadurch bestätigen Sie, daß der Einbau in Ihrer Verantwortung erfolgt ist sowie die Funktionskontrollen ordnungsgemäß vorgenommen wurden.**

Español

El interruptor de potencia puede maniobrase ahora más allá de la posición Off/0 hacia »RESET« con lo que queda enclavado y en disposición de conectar. **Si se montan en fábrica, los disparadores excitado por circuito NA y de mínima tensión son sometidos a rigurosas pruebas finales. Por ello es imprescindible que si dichos dispositivos son montados por el propio usuario, éste compruebe cuidadosamente el perfecto funcionamiento de los disparadores excitados por circuito NA y de mínima tensión a la tensión asignada de alimentación U_s .**

Tensiones de respuesta de los disparadores excitados por circuito NA y de mínima tensión:

Disparador excitado	Conexión	Desconexión
por circuito NA	0,7 a $1,1 U_s$	
de mínima tensión	0,85 a $1,1 U_s$	0,7 a $0,35 U_s$

Indicación:

El interruptor se podrá conectar solo cuando se haya aplicado tensión al disparador de mínima tensión. Si el disparador no está bajo tensión y se manipula el interruptor, se establece una conexión en vacío. Deben evitarse las frecuentes maniobras en vacío para no perjudicar la vida útil del interruptor de potencia.

Rotular el número de pedido del interruptor de potencia en el autoadhesivo suministrado y colocarlo sobre el número de pedido ya existente. Con el autoadhesivo de tamaño adjunto se cubre la parte de la placa de características que aparece en la figura 19.

Rotular en el sello adhesivo que acompaña al suministro el departamento, la fecha y el nombre, y pegarlo sobre la junta de separación del interruptor. Con ello se certifica que dichos dispositivos han sido montados bajo la responsabilidad del usuario y que éste ha realizado correctamente los controles de funcionamiento.

English

The circuit-breaker can now be moved beyond the Off/0 position towards reset and thus latched and made ready to close.

When the voltage or undervoltage releases are installed at the factory, meticulous final inspection and tests are carried out afterwards. It is therefore essential that you likewise carefully test the function of the voltage or undervoltage releases at the design supply voltage U_s after installation.

Operating voltages for shunt and undervoltage release:

	Pick-up	Drop-out
Shunt release	0.7 to $1.1 U_s$	
Undervoltage release	0.85 to $1.1 U_s$	0.7 to $0.35 U_s$

Nota:

The circuit-breaker cannot be closed until the undervoltage release is energized. If the release is not energized, the circuit-breaker can only perform an idle switching operation. Frequent such idle switching actions should be avoided, as they shorten the service life of the circuit-breaker.

State the order number of the circuit-breaker on the adhesive-label provided and apply it over the existant order number strip. Apply the larger label provided to the area of the rating plate as shown in Fig. 19.

Mark the seal supplied with details of department, date and name and attach it over the joint of the circuit-breaker. This provides confirmation that you are responsible for the installation and that the functional tests have been performed correctly.

Italiano

L'interruttore automatico ora può essere comandato oltre la posizione OFF/0 nella posizione di RESET per essere predisposto alla chiusura dei contatti di potenza. **Se gli sganciatori di tensione e di minima tensione vengono montati nello stabilimento di produzione, dopo il montaggio vengono condotte verifiche finali molto accurate. Per questo motivo è assolutamente necessario verificare accuratamente il funzionamento degli sganciatori di tensione e di minima tensione anche in caso di montaggio autonomo.**

Tensioni di lavoro degli sganciatori a lancio di corrente e di minima tensione:

	di eccitazione	di caduta
a lancio di corrente	0,7 - $1,1 U_s$	
di minima tensione	0,85 - $1,1 U_s$	0,7 a $0,35 U_s$

Attenzione!

L'interruttore può essere richiuso (pos. I della leva) solo se lo sganciatore di minima tensione è alimentato. In caso contrario la manovra di chiusura provocherebbe una manovra a vuoto. Le manovre a vuoto riducono la durata meccanica dell'interruttore.

Riportare il numero di ordinazione dell'interruttore sull'adesivo incluso ed incollarlo sul numero di ordinazione già esistente. Altrettanto incollare la targhetta 24 coi dati degli sganciatori ausiliari equipaggiati.

Registrare sull'etichetta il nome, la data ed il reparto, e incollare l'etichetta sulla linea di separazione dell'interruttore, a riprova che il montaggio è stato effettuato sotto la Vs. responsabilità e che le verifiche del funzionamento sono state effettuate secondo le regole.

Français

Aprésent, amener la manette sur la position RESET au-delà de la position OFF/0 (AUS), ce qui a pour effet de réarmer le disjoncteur.

Les déclencheurs à émission de courant et à minimum de tension montés en usine sont ensuite soumis à des contrôles poussés. Lorsque vous procédez vous-même à leur montage, il est donc indispensable d'effectuer un contrôle fonctionnel approfondi à la tension assignée d'alimentation des circuits de commande U_s .

Tensions de fonctionnement des déclencheurs shunt et à minimum de tension:

Declencheur shunt	Attraction	Retombée
	0,7 à $1,1 U_s$	
à minimum de tension	0,85 à $1,1 U_s$	0,7 à $0,35 U_s$

Nota:

Le disjoncteur ne peut être fermé que lorsqu'une tension suffisante est appliquée au déclencheur à minimum de tension. Si tel n'est pas le cas, la manœuvre de la manette donne lieu à une manœuvre à vide. Il faut éviter les manœuvres à vide fréquentes, car elles compromettent l'endurance du disjoncteur.

Indiquer le numéro de référence du disjoncteur sur l'étiquette jointe et coller cette étiquette sur le numéro de référence déjà existant. Coller la deuxième étiquette, la plus grande, sur la zone de la plaque signalétique représentée sur la figure 19.

Coller la vignette de cachetage au droit de la jointure du boîtier du disjoncteur après y avoir indiqué votre service, la date et votre nom. Vous déclarez par là être responsable du montage et que les contrôles fonctionnels ont été réalisés correctement.

Svenska

Effektbrytaren kan nu manövreras över läget Off/0 (FRÅN) efter "Reset", så att den snäpper fast och är klar för tillslag.

Vid monteringen på fabriken utförs detaljerade slutprov när spännings- och underspänningsutlösarna har monterats. Därför måste man även efter installationen prova spännings- och underspänningsutlösarnas funktion med märkmatningsspänningen U_s .

Till- och frånslagsspänningar för shunt- och underspänningsutlösare:

	Tillslag	Frånslag
Shuntutlösare	0,7 till $1,1 U_s$	
Underspänningsutlösare	0,85 till $1,1 U_s$	0,7 till $0,35 U_s$

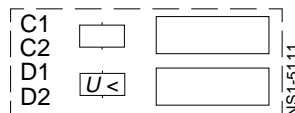
Observera:

Brytaren kan inte kopplas in förrän det ligger spänning på underspänningsutlösaren. Om det inte ligger spänning på utlösaren, så går brytaren på tomgång vid manövrering. Med hänsyn till effektbrytarens livslängd bör tomgångsmanövreringar undvikas.

Skriv de effektbrytarens beställningsnummer på medföljande etikett och klistra den över den remsan med beställningsnummer. Klistra den medföljande större dekalen över området på märkskylten enligt Fig. 24.

Skriv användningsplats, datum och namn på medföljande förseglingsetikett och klistra den över brytarens skiljefog. Detta är en bekräftelse att Du ansvarar för att monteringen och efterföljande funktionskontroller utförts i god ordning.

19



Herausgegeben von
Bereich Automations- und Antriebstechnik
Niederspannungs-Schaltechnik
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Siemens Aktiengesellschaft

Published by the
Automation & Drives Group
Control and Distribution
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Federal Republic of Germany

Subject to change

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0VF96-7AA0 / 9239 9748 422
Bestell-Ort/Place of Order: A&D CD SE PC Log M Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 11.97 Kb De-En-Fr-Sp-It-Sv